

Festival del doppiaggio Genova accoglie le "voci"

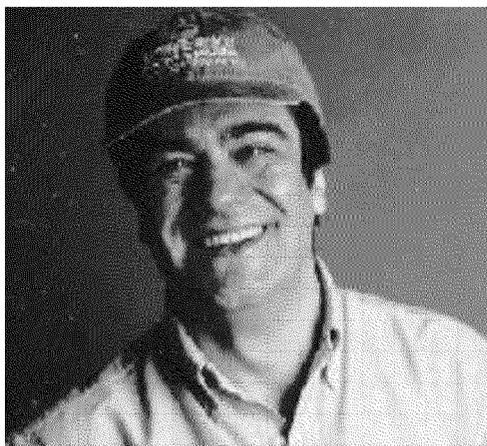
Sabato e domenica La grande rassegna nata a Finale con Claudio G. Fava l'omaggio alla tecnica di "Giù al Nord". L'elenco completo delle nomination

ALESSANDRA PIERACCI
GENOVA

E' diventato il simbolo di una categoria di lavoratori dello spettacolo grazie a uno spot di telefonia che lo ha visto accanto a John Travolta e Michelle Hunziker. Ma in un certo senso ora è diventato anche il simbolo del Festival «Voci nell'ombra», la rassegna che da otto anni dà visibilità ai doppiatori. Lui, Francesco Pannofino, di Pieve di Teco, attore teatrale oggi nel cast di «Maschi contro femmine», spesso è stato ospite della rassegna che alla quattordicesima edizione, dopo Finale Ligure e Sanremo, si trasferisce a Genova sabato e domenica.

Come ha spiegato il direttore organizzativo Bruno Paolo Astori, braccio operativo della direzione artistica come sempre di Claudio G. Fava, quest'anno la manifestazione ha il patrocinio dell'Università di Genova, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, del Dipartimento di Italianistica dell'Università di Nizza, dell'Aidac, Associazione Nazionale Dialogisti e Adattatori Cinetelevisivi, e della rivista Asinc dedicata al doppiaggio.

Grazie alla collaborazione con l'Università nasce l'omaggio al film «Giù al Nord» di Dany Boon per cui sono state adottate soluzioni di traduzione e doppiaggio molto particolari, cercando di rendere una lingua credibilmente dialettale senza connotazioni che riconducessero a zone italiane. Sarà presente, sabato alle 15, nello spazio Convitto Colombo della Facoltà di Lingue, il direttore di doppiaggio e curatore dei dialoghi italiani Fran-



Cinema
Sopra
Francesco
Pannofino
a destra
Claudio
G. Fava
e sotto
Dany Boon



cesco Vairano, per un confronto con il recente remake «Benvenuti al Sud» con Claudio Bisio e la Finocchiaro.

La giuria che assegnerà gli anelli d'oro è composta da Morando Morandini, Callisto Cosulich e Renato Venturelli, Giovanni Petronaci, Tiziana Voarino, Enrico Lancia, Antonio Genoa ed è presieduta da Fava. Enrico Lancia, Massimo Gilardi e Fabio Melelli presenteranno il 30 alle 17 presso la «Nouvelle Vague» di vicolo de Gradi, il lo-

ro libro «Il doppiaggio nel cinema italiano», **Bulzoni Editore**.

La Serata d'Onore, il momento delle premiazioni, si terrà sabato alle 21 presso il Teatro della Gioventù e sarà presentata dal duo comico de I Soggetti Smarriti costituito da Andrea Possa e Marco Rinaldi e da Gabriela Lichiardopol. Un tributo speciale sarà dedicato agli scomparsi Oreste Rizzini e Sergio Di Stefano. Cristina Boraschi, voce di Julia Roberts, riceverà la Targa alla Carriera Gualtiero De Angelis. Tra gli ospiti Massimo Lopez.

Per il cinema: miglior voce maschile Francesco Pezzulli (Leonardo Di Caprio in «Shutter Island»), Sergio Di Stefano (Jeff Bridges in «Crazy He-

art»), Massimo Lopez (Colin Firth in «A single man»). Miglior voce femminile: Alessandra Korompay (Juliette Binoche in «Copia conforme»), Laura Boccanera (Kristin Scott Thomas in «L'amante inglese»), Ada Maria Terra Zanetti (Helen Mirren in «Last Station»). Le nomination televisive vedono la terna composta da Massimo Popolizio (Tim Roth in «Lie to me»), Marco Mete (Jason Alexander in «Listen Up»), Loris Lodden (Michael C. Hall in «Dexter»). Miglior voce femminile Barbara De Bortoli (Courteney Cox in «Cougar Town»), Pinella Dragani (Christine Lahti in «Jack & Bobby»), Claudia Catani (Toni Collette in «United States of Tara»).